



木金  
集克

第八卷

# 金克木集

· 第八卷 ·



生活·讀書·新知 三联书店

Simplified Chinese Copyright © 2010 by SDX Joint Publishing  
Company All Rights Reserved.

本作品中文简体版权由生活·读书·新知三联书店所有。  
未经许可，不得翻印。

**图书在版编目 (CIP) 数据**

金克木集. (1-8 卷) / 金克木著. —北京:  
生活·读书·新知三联书店, 2011.5  
ISBN 978-7-108-03496-0

I. ①金… II. ①金… III. ①金克木 (1912 ~ 2000) —文集  
IV. ① C52

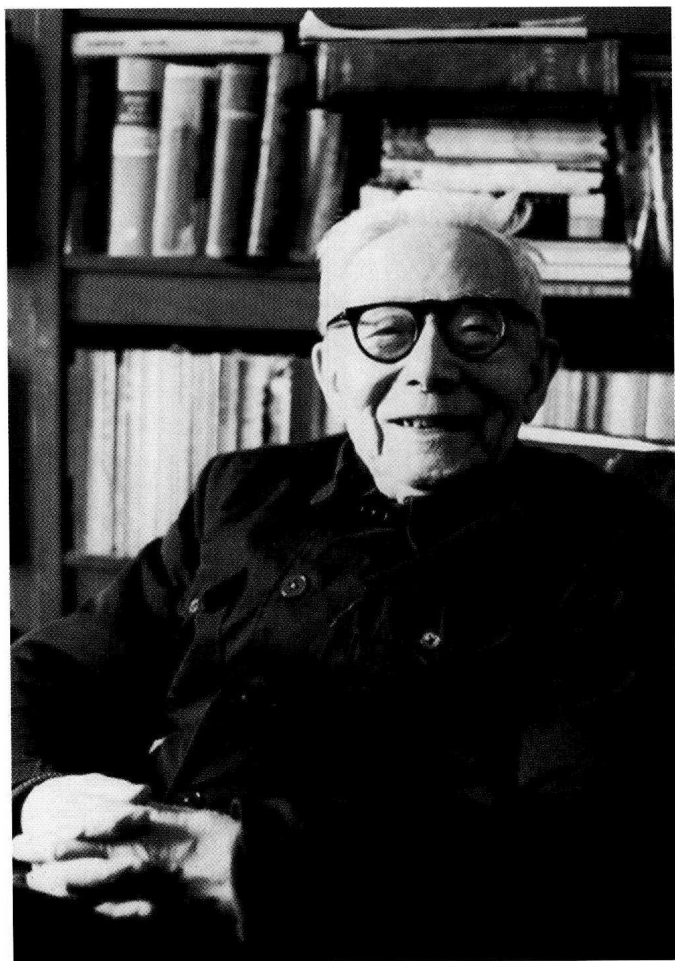
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 148649 号



在北平（一九三四年秋）



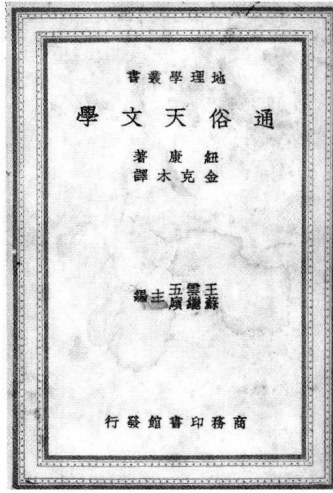
在重庆（一九四〇年八月十三日）



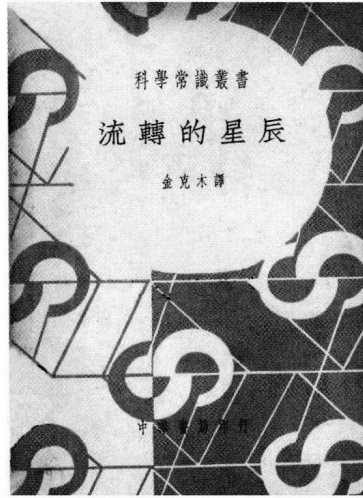
在家中书架前



在家中（二〇〇〇年四月十七日）



《通俗天文学》  
(商务印书馆，一九三八)



《流转的星辰》  
(中华书局，一九四一)

## 本卷说明

本卷收录了译者除印度（包括巴基斯坦）文学和文化之外的译文与译著，其中《高卢日耳曼风俗记》发表于《文学杂志》，其余四种均出版了单行本。

《高卢日耳曼风俗记》为拉丁语译作，根据古罗马该撒（恺撒）《高卢战记》的 A. T. Walker 注拉丁语原本翻译。发表于《文学杂志》一九四八年五月的第二卷第十一期。

《海滨别墅与公墓》为世界语译作，原作者为保加利亚的斯塔玛托夫（G. P. Stamatov），根据保加利亚的克勒斯大诺夫（Ivan H. Krestanoff）世界语译本译出，由中国世界语书社于一九三四年十二月出版世界语、汉语对照本。

《炮火中的英帝国》为英语译作，原作者为英国的 J. F. 格林（James Frederick Green），由大世界书局于一九四一年四月出版，译者署名“维谷”。

《通俗天文学》为英语译作，原作者为美国的西蒙·纽康（Simon Newcomb），由商务印书馆于一九三八年出版，台湾商务印书馆和当代世界出版社曾分别于一九六八和二〇〇六年再版。

《流转的星辰》为英语译作，原作者为英国的秦思（James Jeans），由中华书局于一九四一年出版。

卷末附录了《金克木著译文集编年》，按时间顺序罗列了作者以文集形式出版的著、译作品共五十四部，只标注初版信息，起讫时间为一九三四—二〇〇二年。



## 本卷目录

- 高卢日耳曼风俗记 [古罗马] 该撒 1  
海滨别墅与公墓 [保加利亚] 斯塔玛托夫 15  
炮火中的英帝国 [英国] J.F.格林 31  
通俗天文学 [美国] 西蒙·纽康 99  
流转的星辰 [英国] 秦思 313
- 附录 497

# 高卢日耳曼风俗记

[古罗马] 该撒 著



摘译《高卢战纪》第六卷第十一章至第二十八章 (C. Iuli Caesaris Belli Galliei Liber Sextus, XI — XXVIII)

## 十一

既然（叙述）到了此地，似乎无妨把高卢人和日耳曼人的风俗以及这两族之间的相异之点提来说一下。在高卢，不仅在各邦，各部，以及各区之内，<sup>①</sup>甚至于在每家之内，都有派系（之分），这些派系的首领便是那些被党徒认为最有威权的人，党徒的一切事务及计谋都要请求他们的判断和决定。这种情形古来所以成立似乎由于一个原因，（就是）不让平民中任何人当对抗强者时缺乏帮助，任何首领都不能让他的党徒受到强迫和欺凌，如果不是这样，他在党徒中便没有一点威权了。这种情形就整个高卢说来也大致存在，因为所有的邦部（合起来）也是（照样）分为两派。

---

① 邦 Civites，部 Pagus，区 Pars。

## 十二

当该撒来到高卢时，<sup>②</sup>(各邦中)一派的首领是海杜人，<sup>③</sup>另一派的(首领)是瑟关人。<sup>④</sup>海杜人自古以来便有最高的威权，又有最多的藩属，瑟关人因为自己本身力量较弱，便和日耳曼人及(其首领)阿利俄卫斯得结盟，<sup>⑤</sup>并且用许多的贡献和允诺把他们引到自己这边来。(瑟关人)打过了许多胜仗，把海杜人的贵族全杀了，声威大盛，竟把海杜人的藩属大部分夺了过来，从他们索了首领的儿子来作人质，<sup>⑥</sup>并且逼迫他们公开宣誓，决不再图谋反抗瑟关人，又把用武力强夺来的邻邦土地永久占领，(于是)得到了高卢全部的领袖地位。为这种危难所迫，狄卫基亚格才跑到罗马元老院去请求帮助，<sup>⑦</sup>却未得结果而回。该撒来到以后，<sup>⑧</sup>情形大变，海杜人把质押的人得回了，旧有的藩属恢复了，又藉该撒(之力)而得了许多新的(藩属)，因为凡是集聚在海杜人的友谊之下的，都觉得自己享受着较良好的环境与较平等的统治，还有许多事也都使海杜人的恩惠及威权扩

---

② 西历纪元前五十八年该撒 Caesar 任高卢行省 Provincia 总督 Proconsul。

③ 海杜人 Haedui。

④ 瑟关人 Sequani。但第一卷第三十一章中谓系阿尔维恩人 Arverni，大约阿尔维恩人仍名为首领而实权已入瑟关人之手。

⑤ 阿利俄卫斯得 Ariovistus 一部分日耳曼人之王，被瑟关人招致以后即强迫所有高卢人屈服，并且陆续引来同族扩充势力。该撒来到以后，应高卢人请求，将阿利俄卫斯得打败驱走。高卢遂入该撒之手。第一卷后半即详述此事。

⑥ 人质 obses 征服者取被征服者贵族之子女为质，在本书中每次战争结果皆如此，其数目之多寡且与被征服国之大小强弱为正比例。该撒对所征服之高卢人亦正如此。

⑦ 狄卫基亚格 Diviciacus，海杜人首领之一，极忠于罗马，赴罗马乞援事在第一卷第三十一章中会提及。

⑧ 该撒与阿利俄卫斯得之战在纪元前五十八年。

大，（于是）瑟关人便失掉了首领的地位。承继这地位的是莱姆人；<sup>⑨</sup>因为（大家）知道了他们在该撒的恩遇上（与海杜人）相等时，那些因旧仇而与海杜人无法结合的，便做了莱姆人的藩属。莱姆人特别的待遇他们，如此便掌握了新有的意外获得的威权。不过情形仍旧是海杜人被认为较高的领袖，而莱姆人有着威望较大的地位。

### 十三

在全部高卢地方，较有地位和荣誉的人只有两种；因为平民差不多只居于奴隶的地位，他们既不敢丝毫由自己作主，（他们的）意见也决不会被采用。大多数人当被借来的钱债或庞大的赋税或强者的厉害所逼迫的时候，便投身给贵族做奴隶；贵族对他们的全部法律（关系）就同主人对奴隶的一样。另外那两种人一是巫师，<sup>⑩</sup>一是骑士。<sup>⑪</sup>前一种人掌管神圣事务，办理公家的和私人的祭祀，解说宗教（于神人之间）；极大数目的青年人，都为了要受训练之故，麇集到他们那儿去，他们在民众之间有极高的地位。因为几乎所有公家和私人的纷争都由他们处决，而且，如果发生了什么罪案，如果有了杀人事件，如果有了关于承继产业或疆界的争执，也都由他们下令决定赏罚；如果有个人或者民族，不依从他们的决定，便被他们禁止参加祭祀。这种刑罚在他们那儿算是最重大的。无论何人这样被禁止（以后），便被排入不敬神的极恶罪犯之列，所有的人都离开他们，都避免和他们接触谈话，惟恐因此得到任何不利，他们诉状法律也不理，任何光荣

---

⑨ 莱姆人 Remi，当该撒征卑尔格人 Belgae 时，此族首出欢迎并为向导，第二卷中叙此事。

⑩ 巫师 druides。

⑪ 骑士 equites。

也不能给他们。不过所有的巫师之间又有一人位置最高，在他们中间有最大威权。这人如果死了，或者其余巫师中有威望最高的便来承继，或者有若干同等地位的便由巫师投票，有时甚至用武器，来争取领袖地位。这些巫师每年中有一季在加尔努得人<sup>⑫</sup>境内的一个神圣的地方聚会，（因为）这一国正在高卢全部的中央。各地有争执的人都到这个地方来，听从他们的命令与判断。据说（他们的）规律仪式都源出于不列颠，<sup>⑬</sup>后来才传到高卢来，所以现在想要更深切明白这种事情的人大部分都跑到那边去学习。

## 十四

巫师照习惯向来不参加战争，也不跟别人一同完纳赋税。许多人为重大酬报所鼓动自愿去受训练，也有的由父母或亲戚送去（受训）。在那儿要被指定学习极多数的诗句。因此有些人要花费二十年的工夫在受训上。他们以为神意不许把这些诗用文字写出来，虽然在差不多其他一切事务中，（无论）公家或私人的记录，都应用希腊字母。<sup>⑭</sup>这件事的成立，据我看来是由于两种原因：即因为他们既不愿把这种（经典法术的）训练传播给普通人民，又不愿学习的人倚仗文字就少用记忆力；因为大多数人都是有了文字的依傍便放弃了勤勉学习精神以及记忆力。他们第一要人相信的便是灵魂并不灭亡，不过当这人死后便移到那人身上。他们以为由此可以大鼓励人的勇气，（因为可以）消除对于死亡的恐惧。此外他们大多讨论星辰及其运行，世界宇宙的大小，事物的性质，不朽的神灵的威力与权势，并且（把这些）传授给青年人。

---

⑫ 加尔努得人 Carnutes。

⑬ 不列颠 Britannia。

⑭ 高卢土语用希腊字母拼写之意。

## 十五

另外一种人便是骑士。这种人，当遇有必要以及一场战争爆发时，（这是在该撒来到以前几乎每年照例发生的，有时〔为了〕自己要侵害他人，有时〔为了〕抵御他人的侵害。）便全体参加战争，而且他们中间任何人若族系最贵势力最大，他周围的侍从属下也就最多。他们所知道的威望和权力只有这样一种。

## 十六

高卢全族都深信宗教，因此那些害了重病的人以及参加战争和危险事情的人，便要或者杀人做祭祀牺牲，或者发誓自己将来杀人祭祀，并且要请巫师执行这项祭祀，因为他们以为若不以人命换取人命，就不能迎合不朽的神灵的意志；为了国家之故他们也举行同类的祭祀。另外有的人应用极大的人像，像的四肢用树枝编成，里面装进一些活人；燃烧起来，（里面的）人便被四面包围的火焰烧死。他们以为那些犯了窃盗抢劫或别的罪过被捕的人受刑便为不朽的神灵所欢喜；但是，当这一类的材料缺乏时，他们也就要让无罪的人受刑了。

## 十七

众神灵中他们最崇拜美尔谷利乌斯，<sup>⑮</sup>他的神像最多；他们以为

---

<sup>⑮</sup> 美尔谷利乌斯 Mercurius，罗马神名。该撒以罗马神名称高卢神中之相似者，其实并不全同。罗马人以本族神与希腊神相合，其实亦不完全一致，正是同一习惯。下仿此。



这神是一切艺术的发明，是路途和旅行的指引者，对于金钱及商业上的企图有最大的力量。其次便是阿波罗<sup>⑩</sup>和马尔斯<sup>⑪</sup>和犹比德尔<sup>⑫</sup>和米内尔瓦。<sup>⑬</sup>他们对于这些神灵的意見差不多跟其余各族的一样：阿波罗驱除疾病，米内尔瓦传授工程及技术的源始，犹比德尔掌握天上治权，马尔斯管理战争。他们当决定要去打仗时，便向马尔斯宣誓奉献将来战争所得的大部分；战胜了以后就把所夺获的生物屠杀了祭祀，把其余物品在一个地方堆集起来。在许多邦国中，这一类东西都堆在特定的神圣地方让人类观看；很少发生有人不顾宗教竟敢或者隐藏战利品在自己身边，或者拿走堆集（在那儿的东西的事件），对于这类事件，他们规定下了最严重的惨酷刑罚。<sup>⑭</sup>

## 十八

高卢人声称自己全族都是神父狄斯生的（子孙），<sup>⑮</sup>他们说这是巫师所告诉的。因为这个缘故，所有的时间便不用日的数目却用夜的（数目）来计算；生辰以及岁月的起始都照这样划定，白昼随着夜晚（起算）。<sup>⑯</sup>其他生活方式中还有一件是几乎和其余的（各族）都不同的，（便是，）他们自己的孩子，除非达到成年能服兵役，不许当众到自己跟前来，他们认为童年的儿子当众出现在父亲眼前是可耻的事。

⑩ 阿波罗 Apollo，罗马太阳神。

⑪ 马尔斯 Mars，罗马战神。

⑫ 犹比德尔 Iuppiter，罗马众神之主。

⑬ 米内尔瓦 Minerva，罗马智慧艺术女神。

⑭ 参看《圣经旧约·约书亚书》第七章亚干之罪过及刑罚。

⑮ 狄斯 Dis，地狱之神。高卢人自命狄斯后裔，其意盖谓自当地土中生，并非外来移民。

⑯ 这种算法即每天都从日落时算起，至第二天日落时为一日，不从日出或夜半算起。